

Giulia De Florio
giulia.deflorio@unimc.it

Telefono 0131 267869
Cellulare 328 1255163

Skype: julia.deflorio

Curriculum Vitae

Dati personali nata il 24/05/1984 a Tortona (AL); stato civile: nubile
Patente B

Studi

- 2017 Dottore di ricerca (XXIX ciclo) presso l’Università di Roma “Sapienza” in accordo di co-tutela con l’Istituto di Letteratura mondiale “M. Gor’kij” di Mosca. Titolo della tesi: *Tutta la serietà del gioco. La letteratura per l’infanzia sovietica e le sue fonti (1917-1934)*. Relatori Prof.ssa Ornella Discacciati e Prof.ssa Evgenija Viktorovna Ivanova.
- 2008 Laurea magistrale in Lingue e Letterature straniere con votazione 110/110 con lode presso l’Università Cattolica del Sacro Cuore; tesi in Lingua e Letteratura Russa; titolo della tesi: *Ras-stojanie: il distacco. Il trattino come disgiunzione nella lirica di Marina Cvetaeva*. Relatrice Prof.ssa Serena Vitale.
- 2006 Laurea di I livello, con votazione 110/110 con lode in Scienze Linguistiche per la Comunicazione e l’Impresa, curriculum in Scienze e Tecniche per l’Informazione e la Comunicazione presso la Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano; tesi in Letteratura Russa e Semiotica, dal titolo: *Un caso di traduzione intersemiotica dell’Idiota di F.M. Dostoevskij: lo sceneggiato televisivo di Vladimir Bortko*. Relatrice Prof.ssa Maria Candida Ghidini.

Conoscenze linguistiche

Lingua madre: italiano.

Inglese: ho conseguito le seguenti certificazioni linguistiche:

- TOEFL Internet-based conseguito il 02.06.07(votazione 110/120)
- First Certificate level A.
- Esperienza di soggiorno a Colchester con rilascio di certificato del Colchester Study Center.

Russo:

- 2004 – oggi Soggiorni frequenti a Mosca e a San Pietroburgo e frequentazione di corsi presso le Università MGU, RGGU e MGLU di Mosca e presso l’Università Statale di San Pietroburgo.
- 2010 – 2011 Soggiorno permanente a Mosca. Frequentazione dei corsi di Traduzione presso l’Università Statale Linguistica di Mosca (MGLU) nella Facoltà di Traduzione, insieme con gli studenti russi del quinto e ultimo anno.

Frequentazione del seminario di traduzione del Professor Evgenij Solonovič presso l’Istituto di Letteratura mondiale “M. Gor’kij” di Mosca.

Francese: Soggiorno a Bruxelles da 01.03.12 al 01.04.12. Livello conseguito presso la scuola privata Alliance française: B2.1

In riferimento ai parametri europei:

	Comprensione		Scrittura	Produzione orale
	Orale	Scritta		
Russo	C1	C1	C1	C1
Inglese	C1	C1	B2	C1
Francese	B2	B2	B2	B2

Esperienze professionali

2013 – Oggi

Docente a contratto titolare dei corsi di Lingua russa 1, 2, 3 (Laurea Triennale) presso l’Università degli Studi di Parma. Docente a contratto di Lingua russa 1, 2 (Laurea Triennale) e Letteratura russa 3 (Laurea Triennale) presso l’Università degli Studi di Macerata. Docente a contratto dell’Università degli Studi di Firenze di Letteratura russa 1 (Laurea Magistrale)

Cultore della materia presso l’Università degli Studi di Bologna.

Correlatrice di tesi e membro della Commissione di Laurea per l’a.a. 2014/2015 presso l’Università degli Studi di Bologna.

Collaboratrice freelance delle case editrici Salani, Giunti, Mondadori e Guerini&Associati. Mansioni di editing, scouting, consulenza editoriale e traduzione.

Responsabile del seminario di traduzione della letteratura per l’infanzia presso le Giornate di Studio «Incontri e Laboratori di Traduzione Letteraria» (Bertinoro, 23-25 ottobre 2015).

Traduttrice per gli articoli della piattaforma giornalistica “Russia Beyond the Headlines”, in collaborazione con “La Repubblica” (sito internet: www.it/rbth.com)

Membro di Memorial Italia, autore della mostra “Different Wars. National school textbooks on IIWW” in collaborazione con EU-Russia CSF.

Marzo – Giugno 2013

Insegnante di Lingua, Traduzione e Cultura russa presso l’Università della Tuscia di Viterbo. Docente a contratto titolare del corso di Laurea Magistrale (I anno) e del corso di Laurea Triennale (III anno). Membro della Commissione di Laurea per l’a.a. 2011/2012.

Febbraio – Giugno 2011

Stagista presso la redazione della rivista internazionale «The Work Style Magazine». Lavoro redazionale per la pubblicazione della rivista; stesura di guide turistiche allegate al giornale. Mansioni di back-office.

Conferenze, Convegni e Giornate di Studi

G. De Florio, *Tutta la serietà del gioco: la poesia d'infanzia tra Russia e Italia*, all'interno del Seminario del Dottorato in Scienze del testo “La traduzione: questioni e pratiche (sempre) aperte. Università “Sapienza”, Roma, 5 giugno 2015.

G. De Florio, *Ultimi testimoni*, intervento all'interno di 900fest – Festival europeo di storia del Novecento, “Donne nei totalitarismi”, Forlì, 12-18 ottobre 2015 (13 ottobre 2015).

G. De Florio, *Nella corte dell'Arbat. 17 canzoni di Bulat Okudžava*. Associazione Italia-Russia, Milano, 9 maggio 2017.

G. De Florio, *Il magnitizdat: la parola cantata in clandestinità*, intervento all'interno della Giornata di Studi “Libertà di parola e censura. Il fenomeno del Samizdat in Unione Sovietica” a cura di Marco Sabbatini, Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Macerata, 27 settembre 2017.

G. De Florio, *1917: il territorio dell'infanzia tra continuità e rottura*, intervento all'interno della Giornata di Studi “I volti della Rivoluzione”, a cura di G. Imposti e A. Niero, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne, Università degli Studi di Bologna, 16 novembre 2017.

G. De Florio, *La Rivoluzione e i bambini. La letteratura dell'infanzia nell'epoca della Rivoluzione*, intervento nell'ambito della rassegna “Diciassette. 1917 l'anno delle Rivoluzioni”, a cura del Comune di Parma e dell'Associazione Culturale Eliot, Biblioteca Pavese, Parma, 29 novembre 2017.

Monografie

M.C. Ghidini, E. Freda Piredda, G. De Florio, *Varlam Šalamov: vivere o scrivere. Viaggio documentario* (ebook 2015) disponibile in <http://dspace-unipr.cineca.it/handle/1889/2894>.

Saggi su miscellanee

AA.VV., *History Education at schools in Italy in Different wars. National School Textbooks on WWII*, 2017 by EU-Russia Civil society Forum eV. ISBN 9783947214013, pp. 23-28.

Articoli scientifici e atti di convegno

Dž. De Florio, E. Freda Piredda, *Ekranizacija romana L'va Nicolaeviča Tolstogo “Anna Karenina” Bernarda Rouza*, II Meždunarodnogo seminara perevodčika, pod. red. Vladimir Tolstoj, izd. Yasnaja Polyana, Tula 2008, pp. 147-154.

Dž. De Florio, *Tri smerti L.N. Tolstogo. Opyt perevodchikov*, VI Meždunarodnogo seminara perevodčika, pod. red. Vladimir Tolstoj, izd. Yasnaja Polyana, Tula 2012, pp. 5-14. ISBN 978-5-93322-065-7

Dž. De Florio, *Nekotorye formal'nye aspekty detskoy poezii K.I. Čukovskogo*, in *Kuskovskie čtenija 2017: Kul'turnoe semiotičeskoe prostranstvo russkoj slovesnosti: istorija razvitiya i perspektivy izuchenija*, Materialy Meždunarodnoj naučnoj konferencii, Krug, Moskva 2017, pp. 163-173. ISBN 978-5-7396-0409-5.

Dž. De Florio, «*I točno mnogo let on mne znakom*». *Maksim Gor'kij i Samuil Maršak na fone epochi, “Detskie čtenija”*, № 2 (012), Kabinetnyj učenyj, Ekateriburg 2017, pp. 184-205. ISSN 2304-5817. ISBN 978-5-7584-0266-5 (vyp. 12).

G. De Florio, *Fedor Il'ič Dan, Two Years of Wandering. A Menshevik leader in Lenin's Russia*, translated and edited, with an introduction, by Francis King Lawrence & Wishart, London, 2016 (236 pp.) [recensione], *AvtobiografiЯ*, № 6 (2017), pp. 307-310. ISSN 2281-6992
<http://www.avtobiografija.com/article/view/186/154>

Articoli e recensioni su giornali e riviste non accademiche

G. De Florio, "Il vecchio pegaso non è morto. Arte e ideologia sovietica negli anni Venti e Trenta", ApArte, № 4, settembre 2014.

G. De Florio, *Una verità tremenda*, L'Indice dei libri del mese, Anno XXXIII, n. 5, maggio 2016 [Recensione a V. Grossman, *Uno scrittore in guerra*, Adelphi, Milano 2016] Consultabile in: <https://www.lindiceonline.com/il-libro-del-mese/vasilij-grossman-uno-scrittore-in-guerra-2/>

G. De Florio, *Bulat Okudžava, quando in un uomo c'è un'epoca intera*, Il Sussidiario.net, 26 aprile 2017, consultabile al sito: <http://www.ilsussidiario.net/News/Cultura/2017/4/26/LETTURE-Bulat-Okud-ava-quando-in-un-uomo-c-e-un-epoca-intera/761228/>

G. De Florio, *Russia: storia, guerra e rivoluzione*, L'Indice dei libri del mese, Anno XXXIV, n. 12, dicembre 2017, p. 26 [Recensione a J. Carioli, O. Gabos, *La stella rossa di Ivan*, Istos Edizioni, Pisa 2017 e D. Morosinotto, *La sfogorante luce di due stelle rosse*, Mondadori, Milano 2017]

Consultabile in: <https://www.lindiceonline.com/lettura/infanzia-ragazzi/russia-storia-guerra-e-rivoluzione-in-due-romanzi-per-linfanzia/>

Traduzioni

R. Ellen, *I miracoli hanno la coda lunga*, Salani, Milano 2012. ISBN 978-88-6256-092-4.

E. Limonov, *Il trionfo della metafisica. Memorie di uno scrittore in prigione*, Salani, Milano 2013 (con E. Freda Piredda). ISBN 978-88-8451-693-0

I. Alfeev, *La chiesa ortodossa russa, vol. I. Profilo storico*, Dehoniane, Bologna 2013 (con G. Parravicini ed E. Freda Piredda). ISBN 978-88-10-41706-5

E. Pasternak e A. Žvalevskij, *Tutto può cambiare*, Giunti, Firenze 2015. ISBN 978-88-09-78557-1.

A. Ayılıslı, *La favola delle pinzette d'argento*, Il Sole 24 Ore, 27 marzo 2016. (racconto inedito).